

IDENTIFICATION DU SUJET**Code UE : D3B13****Intitulé UE : Traduction**

EXAMEN

Code épreuve : D3B13**Intitulé épreuve : Traduction****Durée épreuve : 2h00****Documents autorisés : aucun****Enseignant responsable : Anne MOUNIC**Nombre total de page | 2 |

Oraux : L'épreuve écrite est suivie d'un oral

 OUI NON

D3B13 - Première session - Thème

Le ciel se couvrit dès la sortie de Galway et nous entrâmes dans le Connemara comme dans un aquarium. La pluie épaisse enveloppa la voiture, l'étreignit, roula par vagues sur les vitres des portières et le pare-brise. Le battement de métronome des essuie-glaces déchirait, à peine l'éclair d'une seconde, cette nappe ruisselante. Tout nous parut déformé, comme vu à travers le prisme d'un verre mal soufflé qui noyait et délayait les couleurs du paysage, le jaune des herbes et le noir de la tourbe, le vert des pinèdes et le bleu mouvant du lough Corrib. La route elle-même ne fut plus qu'un fleuve boueux dont nous remontions le cours sans savoir à quelle source il devait la vie. Les roues soulevaient de chaque côté des gerbes d'eau qui giflaient le dessous de la carrosserie ou retombaient en éclaboussures diaprées sur le capot fumant. Après Oughterard, nous ne rencontrâmes plus que des âmes encapuchonnées qui, au passage, nous adressaient des signes amicaux, pareilles à des nageurs sous-marins avant le coup de talon les ramenant à la surface. Une silhouette étrange se rapprocha, contorsionnée par la réfraction du pare-brise, un âne pie solitaire au milieu de la route, le poil trempé, les antérieurs entravés par un abot, insensible à l'avertisseur et que je dus pousser avec le pare-chocs pour passer. Il semblait que cette pluie, ou plutôt cette cataracte lâchée par les vannes ouvertes du ciel, ne s'arrêterait jamais, qu'un paysage de hauts fonds se substituait lentement à la vie du Connemara disparu.

Michel DEON, *Un taxi mauve* (1973)**A l'attention du candidat :**

- N'oubliez pas de reporter le code de l'épreuve et le code de l'élément pédagogique dans l'en-tête de la copie.
- Si le sujet comporte plusieurs parties, utilisez une copie par partie et portez le titre de la partie sur chaque copie
- Les résultats seront publiés par le Département.
- Si l'épreuve est suivie d'un oral, la convocation à cet oral est faite par le Département. Renseignez-vous dès maintenant auprès de votre secrétariat.

D3B13 - Première session - Version

'Do I know you? No, I don't know you.'

'I am Wu.' He offered me a small, slightly muddy hand. 'Shake.'

Gingerly, I offered him my hand. He took it and squeezed it and his grip was like steel.

'Wu! Wu!' he barked softly. 'Like a dog, huh?' And my hand was crumbling and grinding and liquidizing.

'Let go of my hand, please.'

Wu pulled me close to him, so close I could feel little sprays of his saliva on my neck as he spoke.

'Your friend,' he said, 'I don't like him and I don't want him near me. I don't want him watching me, see? All the time I feel his eyes on me. And you can tell him, from me, that a frog cannot turn into a green leaf.'

'I'll tell him. Let go of my hand.'

He lessened his grip a fraction, pulled me even closer, stood on his tip-toes and whispered directly into my ear, 'I hope I didn't break your knuckle.' Finally, after one more, gentle squeeze, he let go. He wiped his hands clean on his robes* and walked off. Slowly, calmly, treading softly.

I looked down at my hand. I tried to wiggle my fingers. I could move my thumb but nothing else. My fingers were purple, the joints were white. The whole hand was burning. I ran over to the lake and dipped my fist in it. But the water didn't help to cool me. It was warm as saliva at its edges. I took my hand out, held it in front of me like a trophy, and went to find Doug.

Doug was watering some tomatoes in his greenhouse.

[...]

'Wu. He's a devil.' Doug chuckled to himself before adding, 'I can't take my eyes of him. My fault he destroyed the bed**. I can't stop myself from watching him and he's warned me. He gets irritable.' He chuckled again.

I said, 'I've never seen him before.'

Nicola Barker (née en 1966), *Small Holdings* (1995).

* Wu was wearing kung-fu robes.

** In the garden.